

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| Abkürzungen | IX |
| Vorwort..... | XI |
| 1 Einleitung..... | 1 |
| 1. 1 Forschungsüberblick | 2 |
| 1. 2 Fragestellung | 6 |
| 2 Das arabische <i>Sirr al-asrār</i> | 11 |
| 2. 1 Datierungsprobleme | 11 |
| 2. 1. 1 Datierung auf Grund der erhaltenen Handschriften..... | 12 |
| 2. 1. 1. 1 Die Handschrift London, British Library, Or. 12070..... | 14 |
| 2. 1. 1. 2 Die ältesten Handschriften..... | 16 |
| 2. 1. 2 Datierung auf Grund der Zitate bei Ibn Ğulğul | 17 |
| 2. 1. 3 Datierung auf Grund der benutzten Quellen..... | 18 |
| 2. 1. 4 Zusammenfassung | 19 |
| 2. 2 Archetyp, Lang- und Kurzfassung | 20 |
| 2. 2. 1 Inhalt der arabischen Lang- und Kurzfassung | 23 |
| 2. 2. 2 Unterschiede zwischen der Lang- und der Kurzfassung | 30 |
| 2. 3 Rezeption im Orient | 30 |
| 2. 3. 1 Zitate in der arabischen Literatur..... | 31 |
| 2. 3. 1. 1 Ibn Ğulğul | 31 |
| 2. 3. 1. 2 Ibn al-‘Arabī | 33 |
| 2. 3. 1. 3 Al-Makīn b. al-‘Amīd..... | 35 |
| 2. 3. 1. 4 Abū l-Qāsim b. Rīḍwān | 36 |
| 2. 3. 1. 5 Ibn Ḥaldūn | 37 |
| 2. 3. 1. 6 Al-Ğildakī | 38 |
| 2. 3. 1. 7 Abū ‘Abdallāh Muḥammad b. Ḥamīda b. Ḥuḡa..... | 38 |
| 2. 3. 2 Hinweise auf die Rezeption auf Grund der Handschriften | 39 |
| 2. 3. 2. 1 Mitüberlieferung..... | 39 |
| 2. 3. 2. 2 Jüdische und christliche Herkunft | 41 |
| 2. 3. 2. 3 Eine fürstliche Handschrift aus Herat..... | 42 |

| | |
|---|-----|
| 2. 3. 3 Übersetzungen in der islamischen Welt | 43 |
| 2. 3. 3. 1 Ins Persische | 44 |
| 2. 3. 3. 2 Ins Türkische | 47 |
| 2. 3. 4 Zusammenfassung | 47 |
| 2. 4 Textanalyse | 48 |
| 2. 4. 1 Die Vorworte | 48 |
| 2. 4. 1. 1 Das Vorwort Ibn al-Bīrīqs | 50 |
| 2. 4. 1. 2 Das Vorwort des Aristoteles | 54 |
| 2. 4. 1. 3 Zusammenfassung | 55 |
| 2. 4. 2 Eigentliche Fürstenlehre | 56 |
| 2. 4. 2. 1 Tugenden und Laster | 57 |
| 2. 4. 2. 2 Die Haupttugend: Gerechtigkeit | 60 |
| 2. 4. 2. 3 Verhalten | 63 |
| 2. 4. 3 Staatsorganisation und Kriegsführung | 68 |
| 2. 4. 3. 1 Ideale Zivilbeamte: Minister, Schreiber, Botschafter und Steuerbeamte | 69 |
| 2. 4. 3. 2 Die Vergleiche | 73 |
| 2. 4. 3. 3 Die Geschichte vom Juden und dem Zoroastrier | 76 |
| 2. 4. 3. 4 Heeresorganisation, Kriegsführung und Onomantik | 78 |
| 2. 4. 4 Die Gesundheitslehren | 81 |
| 2. 4. 4. 1 Medizinische Prinzipien | 83 |
| 2. 4. 4. 2 Praktisch anwendbare Vorschriften | 85 |
| 2. 4. 4. 3 Übergang zur Fiktion: Das Allheilmittel | 89 |
| 2. 4. 5 Die Physiognomik | 91 |
| 2. 4. 5. 1 Grundlagen der Physiognomik | 92 |
| 2. 4. 5. 2 Detailregeln und Nutzen für den Herrscher | 94 |
| 2. 4. 6 Natur- und Geheimwissenschaften | 96 |
| 2. 4. 6. 1 Astrologie | 97 |
| 2. 4. 6. 2 Talismane | 98 |
| 2. 4. 6. 3 Alchemie und Hermetik | 100 |
| 2. 4. 6. 4 Das Kapitel über die Steine | 105 |
| 2. 4. 6. 5 Das Kapitel über die Pflanzen | 107 |
| 2. 4. 7 Zusammenfassung | 108 |
| 2. 5 Gattungsfrage | 108 |
| 2. 6 Zusammenfassung | 111 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 3 | Europäische Übersetzungen des <i>Sirr al-asrār</i> | 113 |
| 3.1 | Die lateinische Übersetzung des Johannes Hispalensis | 114 |
| 3.1.1 | Anlass, Inhalt und Vorlage | 115 |
| 3.1.2 | Rezeption | 119 |
| 3.2 | Die lateinische Übersetzung des Philippus Tripolitanus..... | 120 |
| 3.2.1 | Übersetzer, Adressat und Datierung..... | 121 |
| 3.2.2 | Art, Inhalt und Vorlage..... | 123 |
| 3.2.3 | Rezeption | 127 |
| 4 | Deutsche Übersetzungen des <i>Secretum secretorum</i> | 131 |
| 4.1 | Deutsche Übersetzungen des Johannes Hispalensis-Textes | 134 |
| 4.1.1 | Die Fassung G ₃ | 135 |
| 4.1.2 | Die Fassung G ₁ | 143 |
| 4.1.2.1 | Verwendung eines Philippus Tripolitanus-Textes als zusätzliche Vorlage..... | 146 |
| 4.1.2.2 | Die <i>Harburger Jahreszeitenlehre</i> | 147 |
| 4.1.3 | Die Fassung G ₂ | 148 |
| 4.1.4 | Die <i>Secretum secretorum</i> -Kapitel der <i>Düdeschen Arstodie</i> | 151 |
| 4.1.5 | Die <i>Lehren des Aristoteles</i> | 153 |
| 4.1.6 | Die bisher unbekannte Fassung G ₄ | 159 |
| 4.1.7 | <i>Das regiment gab Areostotiles Allexandro</i> | 162 |
| 4.1.8 | Zusammenfassung | 164 |
| 4.2 | Deutsche Übersetzungen des Philippus Tripolitanus-Textes | 166 |
| 4.2.1 | Das <i>Zimmernsche Secretum secretorum</i> | 167 |
| 4.2.1.1 | Umfang der handschriftlich überlieferten Fassungen | 168 |
| 4.2.1.2 | Das Verhältnis zwischen den Handschriften aus München und Halle..... | 171 |
| 4.2.1.3 | Das Verhältnis der Leuchte-Handschrift zur Kurzfassung..... | 172 |
| 4.2.1.4 | Das Verhältnis der Krakauer Handschrift zu *R | 173 |
| 4.2.1.5 | Charakter des Textes | 180 |
| 4.2.1.6 | Entstehungsumfeld und Rezeption | 183 |
| 4.2.2 | <i>Aristotilis heimlichkeit</i> | 184 |
| 4.2.3 | Gernpass | 189 |
| 4.2.4 | Christian Feldkircher | 193 |
| 4.2.5 | Die <i>Jahreszeitenlehre</i> aus Heinrich Laufenbergs <i>Regimen</i> | 199 |
| 4.2.6 | Andreas Schweidnitz | 202 |

| | |
|--|-----|
| 4. 2. 7 Die <i>Aristoteleslehre</i> des Johannes von Indersdorf..... | 206 |
| 4. 2. 8 Das <i>Buch von den setin und regirungk der konige und der fursten</i> | 209 |
| 4. 2. 9 Die Versfassung <i>Super lapidem philosophicum</i> | 215 |
| 4. 2. 10 Melchior von Königshofen | 218 |
| 4. 2. 11 Hans Schober | 223 |
| 4. 2. 12 Das <i>Buch der heimlikeit</i> | 228 |
| 4. 2. 13 Zusammenfassung | 234 |
| 4. 3 Zusammenfassung..... | 238 |
| 5 Schluss | 241 |
| | |
| Anhang | 249 |
| 6 Texte | 249 |
| 6. 1 Arabische Paralleltexte zur lateinischen Übersetzung des Johannes Hispalensis..... | 249 |
| 6. 2 Deutsche Texte..... | 284 |
| 6. 2. 1 Die Fassung G ₂ | 284 |
| 6. 2. 2 Die Fassung G ₄ | 293 |
| 6. 2. 3 Das <i>regiment gab Arrestotiles Allexandro</i> | 301 |
| | |
| 7 Verzeichnis der benutzten Literatur..... | 303 |
| 7. 1 Handschriften | 303 |
| 7. 1. 1 Orientalische Handschriften | 303 |
| 7. 1. 2 Europäische Handschriften | 303 |
| 7. 2 Gedruckte Literatur | 304 |